



Департамент Образования города Москвы
Государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования г. Москвы
Московский городской педагогический университет
Институт иностранных языков
Кафедра языкознания и переводоведения
Горшкова Ольга Сергеевна
gorshkova.olgaa@gmail.com
Степашина Анастасия Сергеевна
n.stepschina@yandex.ru
Научный руководитель: к. ф. н, доц. Фомина М.А

Проблема постпереводческого редактирования знаков городской навигации

Объектом исследования выступают наименования объектов городской навигации.

Предметом исследования является система принципов передачи наименований объектов городской навигации на английский язык.

Источником материала для исследования послужили реестры названий улиц и других объектов навигационной системы г. Москвы и г. Санкт-Петербурга на русском языке, представленные на сайтах администрации городов.

Стандарт транслитерации ГОСТ 7.79-2000

СИСТЕМЫ ТРАНСЛИТЕРАЦИИ

РУССКИЕ БУКВЫ		ЛАТИНСКИЕ БУКВЫ				СПОСОБ ПРОИЗНОШЕНИЯ	
Русский алфавит		Travel-ler's Yellow Pages	Английская система	Немецкая система	Русский официальный метод	Подобно букве	в слове
А	а	a	a	a	a	a	father
Б	б	b	b	b	b	b	bank
В	в	v	v	w	v	v	victor
Г	г	g	g	g	g	g	good
Д	д	d	d	d	d	d	dog
Е	е	e	e, ye	je	e, je	ye	yes
Й	й	e	yo	jo	o, jo	yo	yogurt
Ж	ж	zh	zh	sh		g	massage

Примеры: Щербакова улица – *Shherbakova ulica*; Щёлковский проезд – *Shholkovskij proezd*; Хамовническая улица – *Hamovnicheskaya ulica*; Крутицкая набережная – *Krutitskaya naberezhnaya*; Щёлковское шоссе – *Shhyolkovskoe shosse*.

Стандарт транслитерации МВД

Буквы русского алфавита	Соответствующие буквы (сочетания букв) латиницей	Буквы русского алфавита	Соответствующие буквы (сочетания букв) латиницей
А, а	A (a)	Р, р	R (r)
Б, б	B (b)	С, с	S (s)
В, в	V (v)	Т, т	T (t)
Г, г	G (g)	У, у	U (u)
Д, д	D (d)	Ф, ф	F (f)
Е, е	E (e), YE (ye)	Х, х	KH (kh)
Ё, ё	E (e), YE (ye)	Ц, ц	TS (ts)
Ж, ж	ZH (zh)	Ч, ч	CH (ch)
З, з	Z (z)	Ш, ш	SH (sh)
И, и	I (i)	Щ, щ	SHCH (shch)
Й, й	Y (y)	Ъ, ъ	не пишется
К, к	K (k)	Ы, ы	Y (y)
Л, л	L (l)	Ь, ь	не пишется
М, м	M (m)	Э, э	E (e)
Н, н	N (n)	Ю, ю	YU (yu), IU (iu)
О, о	O (o)	Я, я	YA (ya), IA (ia)
П, п	P (p)		

Примеры: *Щибровская улица – Shchibrovskaya ulitsa; Хавская улица – Khavskaya ulitsa; Красносельский тупик – Krasnoselskij tupik.*

Стандарт транслитерации поисковой системы Яндекс

Кириллица	Латиница	Кириллица	Латиница	Кириллица	Латиница
А, а	A	К, к	K	Х, х	Kh
Б, б	B	Л, л	L	Ц, ц	Ts
В, в	V	М, м	M	Ч, ч	Ch
Г, г	G	Н, н	N	Ш, ш	Sh
Д, д	D	О, о	O	Щ, щ	Shch
Е, е	E, YE	П, п	P	Ъ	
Ё, ё	E, YE	Р, р	R	Ы	Y
Ж, ж	Zh	С, с	S	Ь	
З, з	Z	Т, т	T	Э, э	E
И, и	I	У, у	U	Ю, ю	Yu
Й, й	Y	Ф, ф	F	Я, я	Ya

Примеры: *Красносельский тупик – Krasnoselskij tupik;*
Хорошёвское шоссе – Khoroshevskoe shosse; **Щукинская**
улица – Shhukinskaya ulitsa; **Щемилловский** переулоч –
Shhemilovskij pereulok.

Проблема передачи буквы *e*

- 1) после гласных *e* передается как *e*;
- 2) инициальная *e* передается как *e*;
- 3) после согласных *e* передается как *e*;
- 4) в остальных случаях *e* передается как *je*.

Автозаводский проезд	Avtozavodsky proezd
Балтийский переулок	Baltijsky pereulok
3-й Верхний Михайловский проезд	3. Verhny Mikhailovsky proezd
Егорьевская улица	Eghorjevskaja ulitsa
Корнеевский переулок	Korneevsky pereulok

Проблема передачи буквы я

- 1) Если буква *я* не раскрывается как [ja], то она будет передаваться буквосочетанием *ia*;
- 2) В остальных случаях *я* транслитерируется как *ja*.

Фрезерная улица	Frezernaya ulitsa
Прядильная улица	Prjadilnaya ulitsa
Крутицкая набережная	Krutitskaya naberezhnaya
Крестьянский тупик	Krestjansky tupik
Красносельская набережная	Krasnoselskaya naberezhnaya

Передача цифровых обозначений при транслитерации объектов городской навигации

4-й Очаковский переулок

Варианты передачи:

Chetvjorty Ochakovsky pereulok;

4-y Ochakovsky pereulok;

4-th Ochakovsky pereulok;

4. Ochakovsky pereulok.

2-я улица Новосёлки	2. Novosjolki ulitsa
3-я Фрунзенская улица	3. Frunzenskaja ulitsa
3-ий Восточный переулок	3. Vostochny pereulok
3-ий Западный проезд	3. Zapadny proezd
5-ый Донской проезд	5. Donskoy proezd

Проблема передачи слов-классификаторов

Слова-классификаторы:

- улица
- тупик
- переулок
- проспект и т.д.

улица Энтузиастов	Entuziastov ulitsa
Красногорский проезд	Krasnoghorsky proezd
Коленчатый переулок	Kolenchaty pereulok
Комсомольский проспект	Komsomolsky prospekt
Красносельский тупик	Krasnoselsky tupik

Проблема передачи заимствованной лексики и названий храмовых комплексов

Заимствование – элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесённый из одного языка в другой в результате языковых контактов [Ярцева 1990:158].

Краун Отель	Crown Hotel
Кригскомиссариат	Kriegskomissariat
Крутон	Crouton
Церковь Успения Пресвятой Богородицы	Church of the Sacred Virgin Assumption
Храм Всех Святых	The Temple of All Sacred

Передача наименований музеев на английский язык

- в названии музея опускается лексема *государственный*;
- в названии музея опускаются инициалы персоналии;
- в названии музея опускаются кавычки.

Государственный Дарвиновский музей	Darvin Museum
Государственный музей А.С. Пушкина	Pushkin Museum
Музей В. А. Тропинина	Tropinin Museum
Выставочный зал «Тушино»	Tushino Exhibition hall
Галерея «Чертаново»	Chertanovo Gallery

Спасибо



Департамент Образования города Москвы
Государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования г. Москвы
Московский городской педагогический университет
Институт иностранных языков
Кафедра языкознания и переводоведения
Горшкова Ольга Сергеевна
gorshkova.olgaa@gmail.com
Степашина Анастасия Сергеевна
n.stepschina@yandex.ru
Научный руководитель: к. ф. н, доц. Фомина М.А

Проблема постпереводческого редактирования знаков городской навигации